

**NEDAA - Han Language**

3/4" video, 1987, N.N.B.Y., colour, sound, 7 min. 17 sec.

This program examines the current status of the Han language spoken in Dawson City. Various Dawson City Band members and officials cite the Klondike Gold Rush, the mission schools, and the move from Moosehide as the main reasons for a decline in the number of Han speakers. They then outline and comment upon present-day efforts intended to stimulate the use, learning, and teaching of the Han language in their community.

Archives has one 3/4" video master designated for storage and one 1/2" VHS viewing copy. VHS and Beta circulating copies are available at the A/V Unit.

Subject headings: Han Indian language; Indians of North America - Yukon Territory - Han Indians

**Video Number: V-172-1**

Catalogue Number: V-172-1

DETAILED LISTING SHEET

Program Title: NEDAA - Han Language

Time/Footage	Description	Format (Colour/ bw/mag/opt/sil)
0:00	Narrator talks about the effects of the Klondike Gold Rush on the Han language and culture; scenes of Dawson City	colour, sound
0:20	Narrator introduces Martha Taylor; scenes of Martha Taylor	
0:26	Martha Taylor talks about the effects of the Klondike Gold Rush on the Han culture; scenes of Dawson City, Martha Taylor talking	
0:51	Gerald Isaac, Dawson City Band member, talks about the original Han settlement at the mouth of the Klondike River; scenes of Klondike River, Gerald Isaac talking	
1:07	Narrator talks about the decline in the number of Han speakers; scenes of a building	

- 1:12 Linda Blanchard, Band Manager Trainee, talks about the reasons for the decline in the number of Han speakers; scenes of Linda Blanchard talking
- 1:36 Hilda Pohlman, Chief Dawson City Band, talks about the reasons for the decline in the number of Han speakers; scenes of Hilda Pohlman talking
- 2:10 Narrator talks about the effects of mission schools on the Han people; scenes of a construction vehicle, a church
- 2:25 Percy Henry, former Chief Dawson City Band, talks about the effects of mission schools on the Han language; scenes of Percy Henry talking
- 2:51 Gerald Isaac talks about the effects of mission schools on the Han language; scenes of Gerald Isaac talking, a church
- 3:17 Narrator talks about the Dawson City Band's determination to preserve the Han language and its restoration of Moosehide village; scenes of a cemetery, old buildings in Moosehide
- 3:37 Percy Henry talks about the need for the Dawson City Band to preserve the Han language; scenes of Percy Henry talking

- 3:55 Linda Blanchard talks about an attempt to have Yukon College teach a course on the Han language; scenes of Linda Blanchard talking
- 4:21 Narrator introduces Archie Roberts, Dawson City Band member; scenes of Archie Roberts
- 4:28 Archie Roberts talks about the need to teach the Han language to the young; scenes of Archie Roberts talking
- 4:55 Narrator talks about the Dawson City Band's hopes for an increase in the number of Han speakers; scenes of Archie Roberts
- 5:02 Narrator talks about the vitality of the Han language in other communities and the need to increase the number of Han speakers in Dawson City; scenes of dredge tailings, Dawson City
- 5:23 Archie Roberts speaks in Han and then provides an English translation; scenes of Archie Roberts talking
- 6:02 Gerald Isaac talks about the need for the teaching and daily use of the Han language; scenes of Gerald Isaac talking, talking with his son

Catalogue Number: V-172-1  
(Page 4)

7:00 Narrator talks about the need  
for community support in order  
to ensure the preservation of  
the Han language; scenes of  
Dawson City

7:17 End

## **NEDAA - Speaking Out**

3/4" video, 1986, N.N.B.Y., colour, sound, 10 min. 35 sec.

The focus of this documentary is "Speaking Out", a report on the current conditions of Yukon native languages. Daniel Tlen, The author of the report, discusses the background and the content of the study and provides further comments on the need to preserve the Yukon languages. The program also examines the efforts of Mayo residents to ensure the survival of the Northern Tutchone language in their community.

Archives has one 3/4" video master designated for storage and one 1/2" VHS viewing copy. VHS and Beta circulating copies are available at the A/V Unit.

Subject headings: Education - Curricula; Indians of North America - Yukon Territory - Education; Indians of North America - Yukon Territory - Languages; Tutchone Indians - Language

**Video Number: V-172-2**

DETAILED LISTING SHEET

Program Title: NEDAA - Speaking Out

Time/Footage	Description	Format (Colour/ bw/mag/opt/sil)
0:00	Narrator introduces the program	colour, sound
0:37	Narrator introduces Angela Sidney, a Tagish speaker, and talks about her efforts to preserve the Tagish language; scenes of Angela Sidney, Angela Sidney's books	
0:56	Narrator introduces Daniel Tien and his report <u>Speaking Out</u> ; scenes of report	
1:12	Daniel Tien talks about the uniqueness of Yukon native languages; scenes of Daniel Tien talking	
1:39	Daniel Tien talks about the content of <u>Speaking Out</u> ; scenes of Daniel Tien talking	
2:07	Daniel Tien talks about the possible extinction of Yukon native languages and the need to ensure their preservation; scenes of Daniel Tien talking, native elders and children	

- 2:48 Narrator introduces Margaret workman; scenes of a native youth
- 2:57 Margaret Workman talks about her teaching of native language and her belief that knowledge of native languages will help native people to overcome their social problems; scenes of Margaret Workman talking
- 3:53 Narrator talks about native language instruction in Yukon classrooms and introduces Catherine Germaine, a teacher at J.V. Clark school in Mayo; scenes of people on street, J.V. Clark sign
- 4:09 Catherine Germaine talks about the importance of native language instruction; scenes of Catherine Germaine talking, Catherine Germaine and students in a classroom
- 4:29 Daniel Tlen talks about the need for active use of a language in order to ensure its preservation; scenes of Catherine Germaine and students in a classroom
- 5:00 Catherine Germaine talks about her students's learning of Northern Tutchone; scenes of Catherine Germaine talking

- 5:22 Narrator talks about the community support for rebuilding Northern Tutchone in Mayo and introduces Vera McGinty of the Mayo School Board; scenes of people on a street
- 5:33 Vera McGinty talks about the important contribution of native language to a strong sense of self-esteem; scenes of Vera McGinty talking
- 6:01 Narrator introduces Nancy Sinnott, Community Education Liaison Worker of Mayo Indian Band; Scenes of a building
- 6:06 Nancy Sinnott talks about the preservation of native language as a community issue; scenes of Nancy Sinnott talking
- 6:34 Mayo children talk about their learning of Northern Tutchone; scenes of children talking
- 6:53 Vera McGinty talks about government involvement in native language instruction; scenes of Vera McGinty talking
- 7:06 Narrator introduces Piers McDonald, Yukon Minister of Education; scenes of Piers McDonald

- 7:09 Piers McDonald talks about government support for Yukon native language programs; scenes of Piers McDonald talking
- 7:55 Narrator talks about the goals outlined in Speaking Out; scenes of a classroom
- 8:02 Daniel Tien talks about the need to increase public awareness of the cultural significance of native languages; scenes of a classroom, Daniel Tien talking
- 8:36 Scenes of a woman teaching Southern Tutchone to a girl
- 9:32 Narrator talks about the decline and growth of various Yukon native languages and introduces Helen Vike of Mayo; scenes of a school hallway, Mayo streets
- 9:49 Helen Vike talks about the importance of the Northern Tutchone language to her family; scenes of Helen Vike talking
- 10:35 End

## **NEDAA - Language Translator Trainees**

3/4" video, 1987, N.N.B.Y., colour, sound, 8 min. 34 sec.

This subject of this short documentary is the NEDAA Native Language Translator Program. Daniel Tlen, the director of the Program, discusses its origins, its content, its purposes, and its methods of instruction. The five students in the Program are shown undergoing training in the writing of native languages and in television production techniques. The students comment on their reasons for participating in the Program and indicate the contributions they hope to make towards the preservation of Yukon native languages and cultures.

Archives has one 3/4" video master designated for storage and one 1/2" VHS viewing copy. VHS and Beta circulating copies are available at the A/V Unit.

Subject headings: Employees, Training of; Indians of North America - Yukon Territory - Languages; Translators

**Video Number: V-172-3**

DETAILED LISTING SHEET

Program Title: Language Translator Trainees

Time/Footage	Description	Format (Colour/ bw/mag/opt/sil)
0:00	Narrator introduces the program	colour, sound
0:09	Scenes of a Native Language Translator Program seminar; narrator talks about the report <u>Speaking Out</u> and its recommendations that N.N.B.Y. increase its native language programming and develop and implement translation facilities; narrator introduces Daniel Tien, author of <u>Speaking Out</u> and director of the Native Language Translator Program	
0:51	Narrator talks with Daniel Tien about the native language groups in the Yukon Territory; scenes of narrator and Daniel Tien talking	
1:26	Narrator talks with Daniel Tien about the methods and purposes of the Native Language Translator Program; scenes of narrator and Daniel Tien talking, Daniel Tien in a Native Language Translator Program seminar	

- 2:16 Narrator comments on the members of the Native Language Translator Program; scenes of a Native Language Translator Program seminar
- 2:24 Ruth Carroll talks about her reasons for joining the Native Language Translator Program; scenes of Ruth Carroll talking
- 2:37 Jim Atkinson talks about his reasons for joining the Native Language Translator Program; scenes of Jim Atkinson talking
- 2:55 Mary Battaja talks about her reasons for joining the Native Language Translator Program; scenes of Mary Battaja talking
- 3:13 Narrator talks about the skills being taught to the trainees; scenes of Jim Atkinson
- 3:26 Daniel Tlen talks about the contributions the trainees can make to their communities; scenes of Jim Atkinson, Native Language Translator Program seminar
- 4:00 Narrator talks about the community roles being played by the trainees; scenes of the making of a television program

- 4:13 Daniel Tlen talks about the role of the trainees in documenting the active use of native languages; scenes of the making of a television program, Daniel Tlen talking
- 4:48 Ruth Carroll talks about her work with native elders; scenes of Ruth Carroll talking, native elders
- 5:19 Mary Battaja talks about learning from the elders; scenes of Mary Battaja talking, native elders
- 5:42 Narrator talks about the Native Language Translator Program's emphasis on precision in pronunciation and translation; scenes of narrator in language lab
- 5:48 Daniel Tlen talks about the importance of precision in pronunciation and translation; scenes of narrator in language lab, Daniel Tlen talking
- 6:19 Narrator talks about the Native Language Translator Program's concern for how to best present the stories of the elders; scenes of Ruth Carroll in television studio

- 6:26 Daniel Tlen talks about the concern for how to best present the stories of the elders; scenes of Ruth Carroll in television studio, Daniel Tlen talking
- 6:57 Jim Atkinson talks about the concern for how to best present the stories of the elders; scenes of Jim Atkinson talking
- 7:18 Ruth Carroll talks about Loucheux storytelling; scenes of Ruth Carroll talking
- 7:33 Narrator talks about the trainees's desire to keep their cultures alive; scenes of an elder
- 7:42 Mary Battaja talks about the need to pass native cultures on to the young; scenes of Mary Battaja talking
- 7:59 Jim Atkinson talks about the need to preserve native cultures; scenes of Jim Atkinson talking
- 8:17 Ruth Carroll talks about the need to preserve native languages; scenes of Ruth Carroll talking
- 8:34 End